



Région
Hauts-de-France

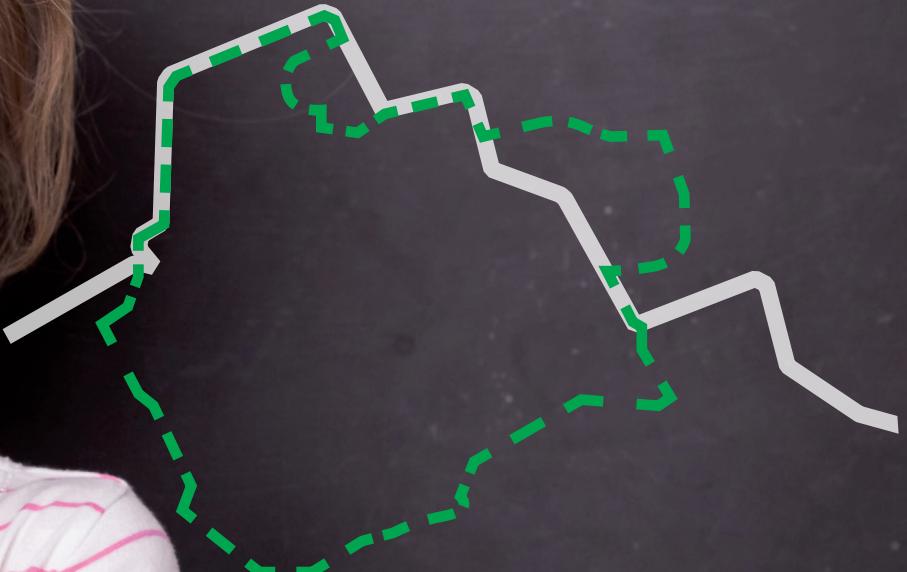
LE PICARD

Ech picard, ch'est ch'miloér ed nou histoère ! Le picard est le miroir de notre histoire !

In kien, in cot,

éne mouke...

du picard din t'bouke*



*Un chien, un chat, une mouche...
du picard dans ta bouche.

LA LANGUE PICARDE ?

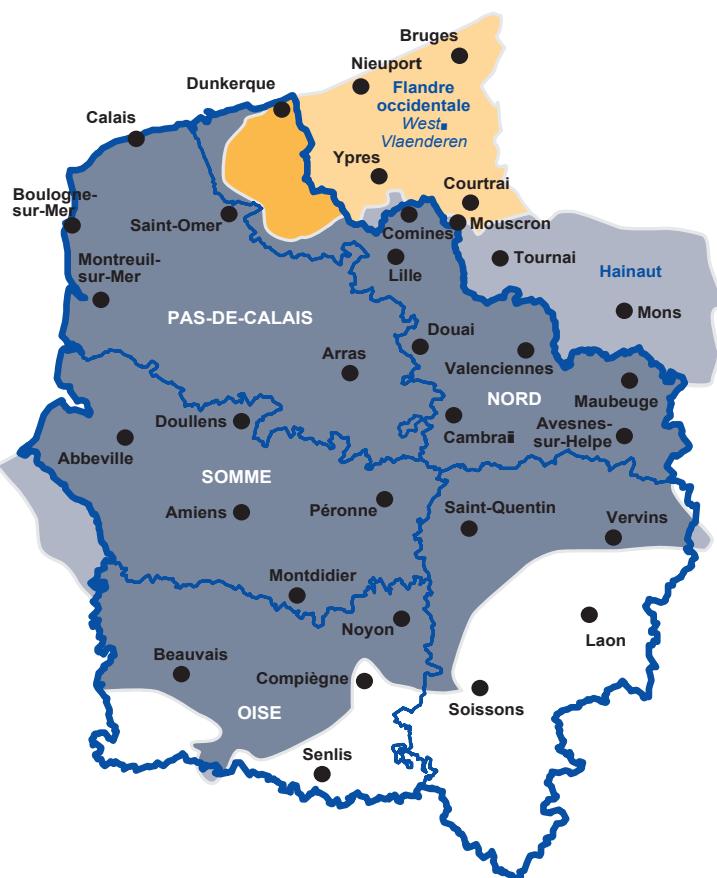
Dans les Hauts-de-France, on entend souvent les gens prononcer des « **in** » ou des « **ch** » dans leurs phrases. Pour **le chien**, ils disent « **éch tchien** » ou « **l'kien** », « **el cat** » ou « **ch'cot** » pour parler **d'un chat**, et « **l'tchot** » quand ils s'adressent à **un petit enfant**.

Ces particularités font référence à la langue picarde, appelée aussi **ch'ti**, **rouchi** ou **patois**.

Le picard est **une langue régionale qui a sa grammaire et son vocabulaire**.

LE PICARD : UNE LANGUE RÉGIONALE DES HAUTS-DE-FRANCE

Le picard est parlé sur les cinq départements des Hauts-de-France et en Belgique. Il est souvent appelé « **chti** » ou « **patois** » mais le nom officiel est « **picard** ». Il s'agit d'une langue régionale comme le breton, le basque ou le flamand. Le picard vient du latin et a évolué différemment du français.



picard
 flamand occidental
 région Hauts-de-France et limites de ses départements

LE PICARD VS LE FRANÇAIS

Voici la liste des principales différences de prononciation entre le français et le picard :

- **cha** est équivalent à **ca**
- **ja** est équivalent à **ga**
- **ç, ce** ou **ci** est équivalent à **ch, che** ou **chi**
- **en** est équivalent à **in**
- **eau** est équivalent à **iau/ieu**
- **g** est équivalent à **w**
mais uniquement dans certains mots comme **garder = warder**.

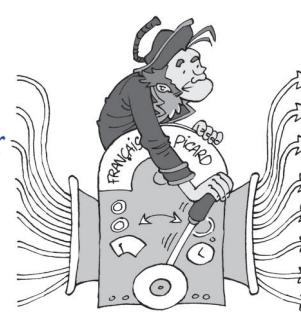


gâteau = watiau ou watieu

LA MACHINE À TRADUIRE

Nous avons inventé une machine pour passer du français au picard, essayez de la faire fonctionner !

chaussure
chose
château
commencer
mouche
jambon
gâteau
sentir



catieu
mouque
gambon
sintir
watieu
keuchure
cose
kmincher

Crédit illustration : FRACO

I n'o point rbéïé s'boudinne au matin : Il est de mauvaise humeur

LE PICARD, DU LATIN VENU À PIED DU FOND DES ÂGES*

Le picard ne vient pas du français, mais du latin qui était parlé dans la Gaule occupée par les Romains. Vers l'an 400, des peuples venus de l'est, les Francs, sont venus remplacer les Romains. Ils parlaient une langue proche de l'allemand et ils ont apporté des mots et leur accent. C'est de ce mélange de latin et de langues germaniques qu'est né le picard.

Le picard est resté plus proche du latin (la langue parlée par les Romains) que le français. Le mot latin « **gamba** » est devenu « **jambe** » en français mais « **gambe** » en picard, « **bucca** » est devenu « **bouche** » en français et « **bouke** » en picard.

* C'est ce que dit le chanteur belge Julos Beaucarne au sujet du wallon, une langue proche du picard.



Le saviez-vous ?

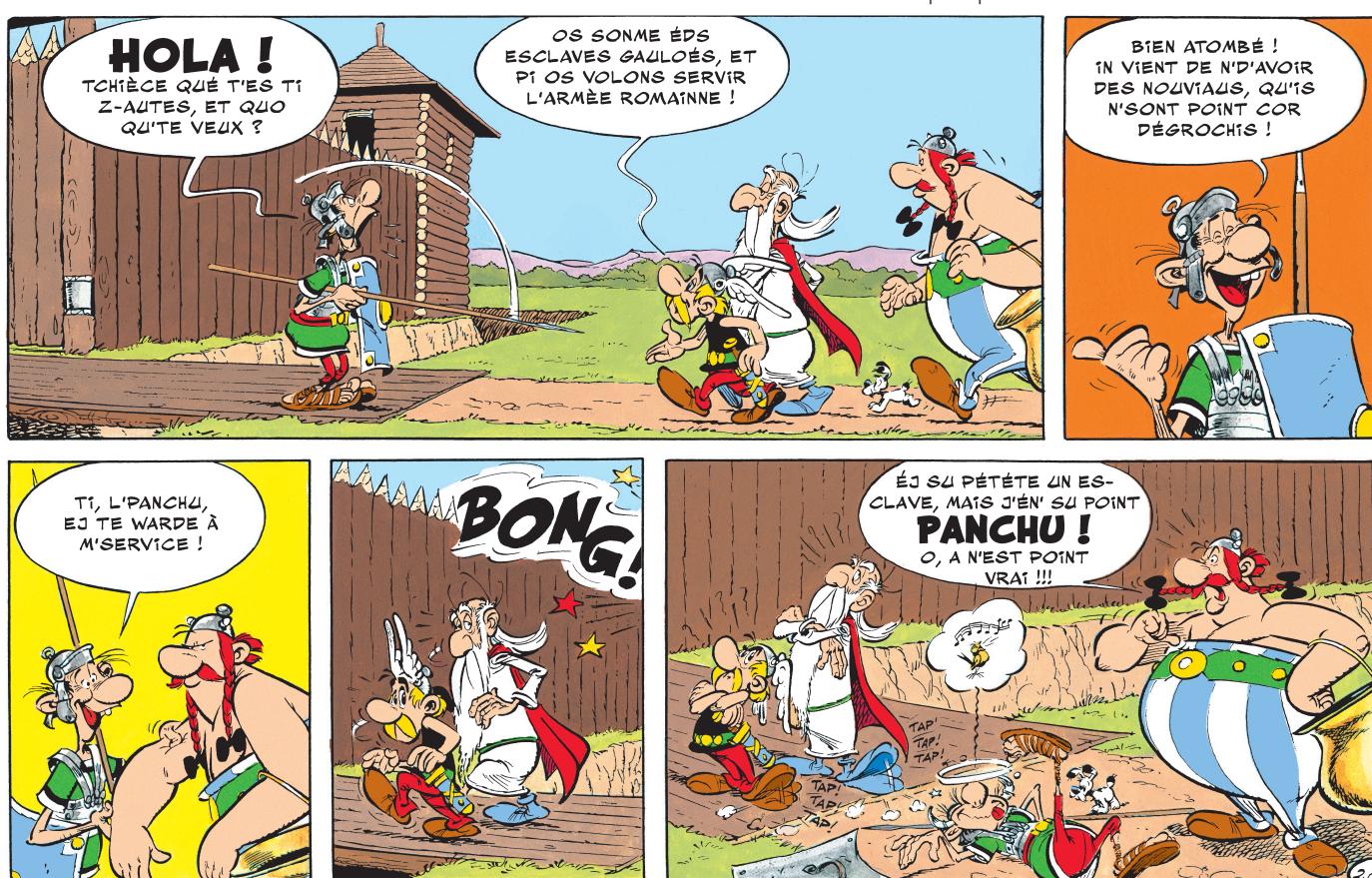
Le mot chti ou chtimi date de la guerre 14-18 et désignait les Poilus qui parlaient picard. Ce mot est utilisé dans le Nord et le Pas-de-Calais pour désigner le picard. En vérité, le chti et le picard désignent la même langue.

MÊME ASTÉRIX I S'ÉDVISE IN PICARD ! *

Trois albums des aventures d'Astérix et Obélix, d'après René Goscinny et Albert Uderzo ont été traduits en langue picarde par Alain Dawson, Jacques Dulphy et Jean-Luc Vigneux : « Astérix i rinte à l'école » (2004), « Ch'village copè in II » (2007) et « Astérix pi Obélix is ont leus ages - Ch'live in dor » (2010). Au total, plus de 120 000 exemplaires ont été vendus, ce qui représente une des meilleures ventes d'Astérix en langue régionale !

Ci-dessous, un extrait de l'album « Ch'village copè in II » (« Le grand fossé ») :

*Même Astérix parle picard



ASTERIX®-OBÉLIX®-IDÉFIX® / ©2022 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ/GOSCINNY - UDERZO

J'ai l'souglou : J'ai le hoquet

LE PICARD À L'ÉCOLE ?

Par la circulaire du 14/12/2021, l'Education nationale reconnaît le picard comme langue régionale pouvant être enseignée, au même titre que le breton, le basque, le corse...

Depuis la rentrée 2022, les élèves peuvent bénéficier d'une initiation d'une heure par semaine, assurée par un enseignant ou un intervenant agréé par l'Education nationale. Suite à cet enseignement, l'élève pourra alors présenter en option la langue picarde pour le brevet des collèges et le baccalauréat.

POURQUOI APPRENDRE UNE LANGUE RÉGIONALE ?

- Pour améliorer la maîtrise des langues dès l'école primaire
- Pour mieux comprendre le territoire sur lequel vit l'élève
- Pour préserver et transmettre un patrimoine régional riche et ancien
- Pour mieux maîtriser le français en distinguant mieux les deux langues et en évitant de les mélanger



L'Agence régionale de la langue picarde est missionnée par la Région Hauts-de-France pour accompagner les Académies de Lille et d'Amiens dans la mise en place de l'enseignement du picard. Elle est agréée par les Rectorats d'Amiens et de Lille.

Agence régionale pour la langue picarde

4 rue Lamarck
03 22 71 17 00 www.languepicarde.fr
contact@languepicarde.fr

